Emilian Dobrescu y las paremias desde la perspectiva sociológica

Daniela OPRICA
Universidad Complutense de Madrid
aloprica@estumail.ucm.es

Recibido: 11/05/2014 | Aceptado: 08/06/2014

Resumen

Este texto contiene una entrevista a Emilian Dobrescu, doctor en ciencias económicas. Este profesor universitario, sociólogo y economista, es secretario científico de la Sección de Ciencias Económicas, Jurídicas y Sociológicas de la Academia Rumana de Bucarest. La entrevista aborda el uso actual que los rumanos hacen de los refranes, así como la extensión de su uso a varias clases y agrupaciones sociales, el empleo en el mundo académico con el fin de ejemplificar más y mejor ciertas situaciones o mejorar la comunicación. De este modo, el profesor rumano los utiliza en sus publicaciones, cursos o materiales didácticos, así como en seminarios o en sus diálogos con los estudiantes de distintos niveles (licenciatura, máster o doctorado). En la entrevista se explica también la conexión entre sociología y paremiología. En tanto que fuentes de sabiduría, los refranes encierran para Emilian Dobrescu una serie de valores sociológicos, gnoseológicos, de praxis, filosóficos y axiológicos.

Palabras clave
Paremiología.
Sociología.
Refrán.
Rumano.

Titre : « Emilian Dobrescu et les parémies d'après la perspective sociologique ».

Résumé

Ce texte comprend une interview à Emilian Dobrescu, docteur en Sciences Économiques. Ce professeur universitaire, sociologue et économiste, est le secrétaire scientifique de la Section de Sciences Économiques, Juridiques et Sociologiques de l'Académie Roumaine de Bucarest. Dans l'interview, Dobrescu explique l'usage actuel que les Roumains font des proverbes, l'extension de leur usage à plusieurs classes et groupements sociaux, ainsi que l'emploi dans le domaine académique afin de mieux se servir de certaines situations pour donner des exemples ou améliorer la communication. C'est ainsi que le professeur roumain les emploie tant dans ses publications, ses cours ou ses matériaux didactiques que dans des séminaires ou dans ses conversations avec les étudiants de différents niveaux (licence, master ou doctorat). Dans l'interview, il explique aussi le rapport entre sociologie et parémiologie. Les proverbes, en tant que sources de sagesse, renferment pour Emilian Dobrescu, une série de valeurs sociologiques, gnoséologiques, de praxis, philosophiques et axiologiques.

Mots-clés
Parémiologie.
Sociologie.
Proverbe.
Roumain.

Title: «Emilian Dobrescu and the paremies from the sociological perspective».

Abstract

This work includes an interview to Emilian Dobrescu, PhD in Economic Sciences. Emilian Dobrescu is a professor, sociologist, economist and the scientific secretary of the Economic, Law and Sociological Sciences Section of the Romanian Academy in Bucharest. This interview deals with the current use of proverbs made by Romanian people, as well as the spreading of their use to several classes and social groups and their utilisation within the academic scope aiming to illustrate certain situations in a better and clarifying way or to improve communication. Thus, the Romanian professor uses proverbs in his works, courses or educational materials, as well as in his lectures or debates with students from different levels (such as Degree, Master or PhD). Moreover, the connection between sociology and paremiology is explained in this interview. Being knowledge sources, paremies hold –according to Emilian Dobrescu- a series of sociological, gnoseological, practical, philosophical and axiological values.

Keywords
Paremiology.
Sociology.
Proverb.
Romanian.

En esta ocasión, la revista *Paremia* incluye una entrevista al académico rumano Emilian Dobrescu, de formación económica y sociológica, por el interés que muestra por las ciencias filológicas, en particular por la paremiología. En su lenguaje oral, cuidado y respetuoso no faltan refranes o frases proverbiales como *ai carte ai parte* ([tienes estudios, tienes parte], Quien bien su oficio aprendió, sin comer no se quedó) o menos usados, como *Banii pe om îl învaţă ce să facă în viaţă* ([El dinero enseña al hombre qué tiene que hacer], Costumbres y dineros hacen a los hijos caballeros).

En sus publicaciones, es frecuente encontrar refranes rumanos, de los que extraemos algunos:

- sobre cómo economizar: *Nu există loterie mai bună decât munca şi economia* [No hay mejor lotería que el trabajo y la economía]*;*
- sobre la dificultad de mantener una posición recta en situaciones que encierran una tentación, como la gestión de bienes: *Cine umblă cu miere îşi linge degetele (*[Quien anda con miel, se chupa los dedos], A quien anda con miel, miel se le pega);
- sobre los bienes adquiridos con malas artes que siempre llevan hacia un mal final: *Din banii drepţi, ia dracu' pe jumătate, iar cei strâmbi îi ia cu stăpân cu tot* ([Del dinero recto el diablo toma la mitad, y del deforme toma incluso al padrón], Bienes mal adquiridos, a nadie han enriquecido).

oo0oo

Nacido el 4 de junio del 1954, en el pueblo Conţeşti, localidad en la provincia Teleorman, situada en el sur de Rumania, Emilian Dobrescu se licencia en dos disciplinas: en 1974 en la Facultad de Historia y Filosofía de la Universidad de Bucarest y en 1978 en la Academia de Estudios Económicos de la capital rumana. Recibirá el título de doctor en ciencias económicas en el 1994.

Desde 1990, el profesor Emilian Dobrescu es secretario científico de la Sección de Ciencias Económicas, Jurídicas y Sociológicas de la Academia Rumana de Bucarest y de la Comisión de Historia Económica e Historia del Pensamiento Económico de la misma Academia Rumana. En dicha institución, se encarga de la correlación de las actividades de investigación científica de los Institutos de la Academia y de la participación en varios programas de investigación. Desde 1999 es también catedrático de la Universidad *Spiru Haret* de Bucarest, donde imparte asignaturas y seminarios sobre economía y sociología.

Su producción científica es muy abundante. Autor de más de 200 publicaciones, resultantes de su actividad didáctica y de investigación científica, ha escrito más de 60 libros, monografías y materiales de estudio, más de 55 artículos, a los que se añaden más de 100 participaciones en conferencias internas e internacionales, además de varios proyectos de investigación. Elabora cursos, compendios y otros materiales de estudios para varias asignaturas que imparte, conduce programas de doctorado, y tiene numerosas intervenciones en varias cadenas de televisión rumana.

Desde el 1995 es miembro de la Asociación Internacional Sonnenberg de Alemania, que tiene como fin estudiar los problemas educativos de la sociedad posbélica por parte de los educadores europeos, y desde 1996, es académico correspondiente de la Academia de Ciencias de Rumanía.

Ha sido galardonado con el premio de la Academia Rumana *Victor Slăvescu* en el año 1996, por su obra *Integración económica* (11 diciembre 1998). Ha recibido varias distinciones, como el diploma del jubileo del Instituto de Economía Nacional (1953-2003); el diploma y la medalla los *Laureles de la Tribuna Económica* 2004; el Diploma de honor, recibido con ocasión del Simposio de historia y teoría económica Victor Jinga, Cluj-Napoca, 2006; el Premio AGER en 2006; el Diploma de honor de la Unión de Juristas por la coordinación del tomo *Los fondos estructurales*, en 2008.

oo0oo

Aunque hasta la fecha, entre las publicaciones de Emilian Dobrescu no hay obras fraseológicas ni paremiológicas, sus estudios, ensayos y presentaciones abundan en refranes que constituyen conclusiones, comparaciones o ejemplos destinados a hacer más fácil y más pragmática la comprensión de los mecanismos sea sociológicos, sea económicos, las dos áreas de trabajo e investigación que le preocupan desde hace décadas.

De su abundante producción científica (más de 55 libros), citamos a continuación algunos de sus textos:

- *El libro de las crisis. Una mirada optimista.* Bucarest: Editorial Wolters Kluver, 2010, 302 p.
- «La calidad de la vida y el rendimiento económico», en *Piscología económica aplicada*, 3. Bucarest: Editorial Tribuna Económica, 2009, pp. 49-56.
- *Políticas sociales y desarrollo sustentable,* Escuela Académica de Sociología, edición 2009, Editorial Eurolobby, Bucarest.
- *El impacto de los cambios sobre el desarrollo durable*, Escuela Académica de Sociología, edición 2008, Editorial Eurolobby, Bucarest.
- *Las mentalidades de los rumanos referentes a la acumulación del capital en la segunda mitad del siglo XX*. Bucarest: Editorial del Instituto de Economía Nacional de la Academia Rumana, 2007.
- *Las publicaciones sociológicas rumanas, del 1944 hasta en actualidad*, desarrollado en el Instituto de Investigación de la Calidad de la Vida de la Academia Rumana, Bucarest, 2006-2008.
- *Sociedades secretas y discretas*, Bucarest, Editura Nemira, 2001, 174 páginas
- *La sociología de la comunicación*, Bucarest, Editorial Victor, 1998.

oo0oo

Incluimos a continuación una entrevista realizada a este eminente científico rumano.

Paremia: En su calidad de sociólogo, ¿siente interés por los refranes y otros enunciados sentenciosos?
Emilian Dobrescu: Sin duda alguna, los empleo cada vez que tengo la oportunidad, sobre todo en las clases con los estudiantes de grado, máster o doctorado. Los refranes contienen verdaderas síntesis de sabiduría. Considero que son un recurso al que se acude para ampliar así las posibilidades de llegar antes y de forma precisa a la finalidad del hablante. El uso de un refrán permite transmitir matizado su mensaje y en consonancia con el fondo ancestral del interlocutor.

Paremia: ¿Considera que los refranes poseen un valor sociológico?
Emilian Dobrescu: La síntesis de sabiduría de los refranes nace, sobre todo, de la práctica social milenaria o secular del pueblo en cuestión. Es indiscutible el valor sociológico de los refranes, porque el ser humano vive en una sociedad donde desarrolla una serie de cualidades a lo largo de su vida, y los refranes, ocurrencias, dichos, moralejas, etc. han mostrado y muestran, por su autenticidad, profundidad y veracidad, a lo largo del tiempo, que los hombres tienen una serie de rasgos comunes, se asemejan unos a otros independientemente de la época histórica en la que se viva. Son, por lo tanto, una fuente continua de posibilidades en nuestro esfuerzo de intentar analizar, definir, estructurar y comprender la personalidad humana y sus características.

Paremia: ¿Estima que los refranes poseen además otros valores?
Emilian Dobrescu: Cualquier refrán posee también valores de conocimiento (gnoseológicos), prácticos (de práxis), filosóficos y axiológicos. Los refranes constituyen un verdadero yacimiento que tiene que ser explotado en todos sus aspectos, pues constituyen una ayuda para la argumentación, comprensión, análisis y valoración de cualquier tema que los hablantes abordan en el proceso de comunicación.

Paremia: ¿Se puede afirmar que existe una evolución de los refranes de la misma manera que hablamos de la evolución humana?
Emilian Dobrescu: Sí, lo podríamos afirmar, puesto que los refranes son seres vivos, y por tanto evolucionan, a pesar de que parezcan fijos. Al menos en el uso, evolucionan, de la misma manera que evoluciona el hombre. Es más, considero que la evolución se ha hecho en paralelo y no podría ser de otra manera, dado que todo lo que aparece en el mundo de los refranes es un reflejo de las costumbres, de la sabiduría, del nivel de desarrollo de la personalidad humana, en varias etapas de la historia. A través de lo que transmiten los refranes, estamos en contacto con quienes los han creado y con el contexto en el que surgieron. Del mismo modo, nosotros los enriquecemos, citándolos, aportando nuestra experiencia, y alcanzando así el nivel de espiritualidad que los hace universalmente válidos.

Paremia: ¿Cree que los refranes siguen utilizándose o, por el contrario, que hay una reducción en su uso?
Emilian Dobrescu: Sí, parece que hay una tendencia a usar menos refranes, sobre todo por las generaciones más jóvenes, pero quienes los emplean lo hacen correctamente. Las generaciones jóvenes destacan por la velocidad en la comunicación y el uso de los medios técnicos más modernos. Si bien en la transmisión de SMS o mensajes vía Whatsapp, los refranes están ausentes, abundan en los muros de Facebook, que ofrecen largos espacios, y en los tuits, que, al permitir solo 140 caracteres, dan pie a utilizar refranes, por ser sentencias breves y cargadas de sentidos. No obstante, los medios tecnológicos actuales que sustituyen la comunicación clásica no hacen más que desarrollar una subcomunicación o no-comunicación, pues la verdadera comunicación se basa en la transmisión de lo que el ser humano es, y, en este sentido, no permite una comunicación auténtica. Los refranes, en cambio, constituyen un bienvenido recurso.

Paremia: ¿Los refranes son utilizados por igual por todos los usuarios o solo por una determinada clase social?
Emilian Dobrescu: Todos los grupos sociales usan los refranes. Resulta muy interesante observar que en ocasiones las minorías nacionales los usan con normalidad. Es frecuente que los grupos étnicos húngaros o alemanes hablando en rumano utilicen refranes rumanos para ejemplificar su forma de actuar, como *Bate fierul cât e cald* ([Bate el hierro mientras esté candente > El hierro candente, batirlo de repente]). Por otro lado, la etnia gitana ha motivado la aparición de muchos refranes, muy usados, tanto por los rumanos como por las demás etnias, como *S-a înecat ca țiganul, la mal* [Se ha ahogado como el gitano, en la orilla], que se refiere a un nefasto final después de un grande esfuerzo o *Țiganul, când s-a văzut împărat, întâi pe tată-său l-a spânzurat* [El gitano, cuando emperador se vio, primero a su padre ahorcó > La buena vida, padre y madre olvida], que recrimina el olvido, el daño hacia los que ayudaron en la ascensión social de alguien. No obstante, debe ser objeto de investigación quién y en qué medida los usa.

Paremia: ¿El uso de los refranes permite establecer diferencias entre el lenguaje de los jóvenes y mayores?
Emilian Dobrescu: Sí, tanto los jóvenes, como los mayores (los jóvenes de la tercera edad) emplean distintos refranes para mostrar su diferente forma de pensar y de actuar, es decir, podríamos afirmar que ambos grupos utilizan sus propios refranes, debido a que el lenguaje es distinto. Otro aspecto interesante en cuanto a los jóvenes es la adaptación de los refranes. Por ejemplo, son característicos de los jóvenes los refranes adaptados como: *Spune-mi pe cine iubești, ca să-ți spun cine ești* [Dime a quién amas y te diré quién eres] o *Prietenul la bani se cunoaște* [Amigo con dinero, amigo de verdad], mientras que los jóvenes de la tercera edad utilizan los refranes en su forma clásica, a manera de sentencias. Me gusta ver que siguen usándose los refranes en la comunicación.

Paremia: ¿En qué circunstancias piensa que se emplean los refranes? ¿Para reforzar un argumento? ¿Para hacer una advertencia o una crítica? ¿Para dar un consejo?
Emilian Dobrescu: Los refranes se utilizan en todas las circunstancias enunciadas por usted. Usar un refrán en la comunicación es muy útil desde muchos puntos de vista. Moviliza al interlocutor, lo motiva, como puede ser el caso del refrán muy usado, *S-a dus câine surd la vânătoare* [Se ha ido el perro sordo a la caza > Sin alas que alear, ¿cómo pretendes volar?]. Otros refranes son útiles para criticar un comportamiento, una costumbre y, sobre todo para corregir o escarmentar, y funcionan como un manual de normas y leyes de convivencia en la sociedad: *Omul cu ruşine multă piere, nimeni nu-l ascultă* [El hombre con mucha vergüenza perece, nadie lo escucha; Al hombre vergonzoso el diablo le llevó al palacio].
La otra cara de los refranes consiste en que ellos relajan la atmósfera en el momento de ser emitidos, lo que ayuda mucho en el proceso de transmisión y recepción del mensaje. En rumano el refrán está bien considerado, como indica el enunciado *înţelepciunea bătrânilor şi tinereţea înţelepciunii* [la sabiduría de los viejos y la juventud de la sabiduría]. Existen refranes para todas las situaciones.

Paremia: ¿Qué tipo de refrán es el más empleado?
Emilian Dobrescu: Los refranes que animan a la acción, seguidos por los que transmiten una comparación con la persona o la situación en cuestión. Hay refranes que forman parte de nuestra habla, por haberlos oído muchas veces y haberlos utilizado también con mucha frecuencia, como *Buturuga mică răstoarnă carul mare* [El tocón pequeño hace volcar el carro grande], *Aşchia nu sare departe de trunchi* ([La astilla no salta lejos del tronco] > De tal palo, tal astilla), *Lenea e cucoană mare care n-are de mâncare* ([La pereza es una gran doncella que no tiene nada de comer > A pájaro durmiente, tarde le entra el cebo en el vientre]).

Paremia: El amor, la muerte o la salud son temas que de siempre han preocupado al ser humano. ¿Los refranes encierran dichas preocupaciones?
Emilian Dobrescu: ¡Evidentemente! Son los temas clásicos. Hay que tener en cuenta que muchos de los refranes provienen de la Antigüedad y de la Edad Media, donde la muerte era una constante. El amor, al menos tal como lo conocemos hoy, es más propio del Renacimiento y de los refranes más modernos. Así encontramos situaciones típicas y atípicas que abundan en la vida, como:

- el amor no-correspondido: *Ce mi-e drag fuge de mine şi urâtul calea-mi ţine* ([Lo que quiero huye de mí y el feo me encuentra] > Amor loco, yo por vos y vos por otro),
- el triste y sano olvido: *Iubirile noi le uită pe cele vechi* ([Los nuevos amores olvidan a los antiguos] > Amores nuevos olvidan viejos),
- el aguante en el amor y la confianza que se gana: *Cine se iubeşte se cicăleşte* ([Quienes se aman riñan] > Amores reñidos son los más queridos),
- la relación entre el amor y la riqueza: *Când sărăcia intră pe uşă, dragostea iese pe fereastră* (Cuando la pobreza entra por la puerta, el amor sale por la finestra),
- *Dragostea nu ţine de foame* ([El amor no sacia el hambre] > Sin pan y sin vino, no hay amor fino),
- la permanencia de este sentimiento a cualquier edad: *Dragostea nu are vârstă* (Para el amor no hay edad),
- el dolor causado por imprudencias en el amor: *Trandafirul se scutură, dar spinul rămâne* ([La rosa pierde los pétalos, pero no la espina] > Vanse los amores y quedan los dolores).

Paremia: ¿Los rumanos utilizan refranes?
Emilian Dobrescu: Los rumanos utilizan los refranes con gran frecuencia. Por lo general no muestran ningún prejuicio cultural hacia ellos.

Paremia: ¿Cuáles son los refranes rumanos más empleados hoy día?
Emilian Dobrescu: Son muchos, pero nombraré a tres por su relevancia en toda sociedad:

- *Apa trece, pietrele rămân* [El agua pasa, las piedras se quedan]
- *Omul sfinţeşte locul* [El hombre ennoblece el puesto]
- *Spune-mi cu cine te însoţeşti, ca să-ţi spun cine eşti* ([Dime con quién te juntas para decirte quién eres] > Dime con quién andas, y te diré quién eres).

Paremia: ¿Cree que se pueden enseñar los refranes en clase de cultura?
Emilian Dobrescu: Debería ser obligatorio. No solo se puede sino que se debe servir de los refranes para explicar la cultura. Sin ellos faltaría una parte importante. En mi período escolar, los refranes en latín formaban parte del habla corriente de todos los profesores, independientemente de la asignatura que enseñaban, y de los alumnos. Los refranes se pueden enseñar, no solo en la clase de cultura sino en todo momento; es el deber de los profesores tener una lista de refranes para utilizarlos cuando se necesite: *Alea iacta est, magister!*

Paremia: ¿Cuál sería el método más adecuado para su enseñanza?
Emilian Dobrescu: La lectura atenta y su uso en las situaciones adecuadas, pero en primer lugar ver cómo lo hacen los especialistas, es decir, las personas con competencia paremiológica, para tratar de imitarlos. En la enseñanza de los refranes, como en cualquier otro aspecto de la sabiduría popular, es necesario tener una gran pasión que determine al maestro a esforzarse constantemente y ser consecuente con los objetivos establecidos.

Paremia: ¿Qué aspectos deberían investigarse en los refranes y demás enunciados sentenciosos desde una perspectiva sociológica?
Emilian Dobrescu: La experiencia que muestran, producto de una larga observación del comportamiento, y la sabiduría que contienen. Desde el punto de vista sociológico, los refranes son normas y reglas que ayudan a la sociedad y a sus miembros a desarrollarse armoniosamente, en todos los campos, porque incluyen experiencias milenarias que han sido verificadas con el tiempo; una muestra de ello es la fuerza expresiva que han tenido estos refranes hasta el día de hoy. Al abordar temas generales de la existencia del hombre y de la sociedad, los refranes ofrecen, todos, innumerables razones para su estudio e investigación y, a pesar de todos los trabajos científicos realizado hasta la fecha, en el refrán aún quedan temas por descubrir. La relación con otras disciplinas no filológicas como la psicología, la sociología, la pedagogía puede ser un punto de partida.

Paremia: ¿Qué recomendaciones daría a quien desee investigar sobre los refranes?
Emilian Dobrescu: Las publicaciones hablan por sí mismas y es evidente que los filólogos están haciendo lo correcto, al estudiarlos de modo comparado en el espacio y el tiempo, para analizar su evolución, que no es solo del refrán sino de la sociedad misma.

Paremia: ¿Qué planes de futuro tiene?
Emilian Dobrescu: Desde hace más de dos décadas he venido recopilando refranes sobre el amor de todos los países por donde he estado, los guardo en un cajón de mi escritorio. Ya va siendo hora de confeccionar un libro con ellos, pues siento un gran entusiasmo por la fraseología y la paremiología, gracias a la profesora Julia Sevilla Muñoz, a quien conocí en Bucarest.